



- 100.** Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o izvajanju mešanega patroljiranja ob državni meji med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO, IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE, RAVNATELJSTVOM POLICIJE, O IZVAJANJU MEŠANEGA PATRULJIRANJA OB DRŽAVNI MEJI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o izvajanju mešanega patroljiranja ob državni meji med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško, podpisan v Rovinju 18. junija 2004.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

PROTOKOL MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO, IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE, RAVNATELJSTVOM POLICIJE, O IZVAJANJU MEŠANEGA PATRULJIRANJA OB DRŽAVNI MEJI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Policija, in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvo policije, (v nadaljevanju: pogodbenika) sta se na podlagi 10. in 22. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju, podpisanega 6. novembra 2002 v Zagrebu (v nadaljevanju: sporazum), dogovorili o sklenitvi Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o izvajanju mešanega patroljiranja ob državni meji med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško (v nadaljevanju: protokol).

PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE POLICE, AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF CROATIA, THE GENERAL POLICE DIRECTORATE, ON MIXED PATROLLING ALONG THE STATE BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police, and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, the General Police Directorate (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), have agreed, on the basis of Articles 10 and 22 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on cross-border police cooperation, signed on 6 November 2002 in Zagreb (hereinafter referred to as "the Agreement"), to conclude a Protocol between the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police, and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, the General Police Directorate, on mixed patrolling along the state border of the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the Protocol).

* Besedilo protokola v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

1. člen

Predmet protokola

Protokol ureja podrobnosti in enotne standarde pri izvajanju mešanega patroljiranja na slovenskem in hrvaškem državnem območju.

2. člen

Namen mešanega patroljiranja

Namen mešanega patroljiranja je:

- krepitev varnosti na skupni državni meji;
- preprečevanje nedovoljenih migracij;
- preprečevanje čezmejne kriminalitete;
- preprečevanje drugih nevarnosti za javno varnost;
- kakovostnejše ocenjevanje varnostnih razmer in

– okrepljeno policijsko sodelovanje na skupni državni meji.

3. člen

Naloge mešanih patrolj

Mešane patrolje:

- varujejo skupno državno mejo na območju, za katero so pristojne;
- prijemajo storilce prekrškov in kaznivih dejanj, predvsem tistih, ki so povezana z državno mejo;

– izmenjavajo izkušnje in spoznanja o varnostnih razmerah na skupni državni meji.

4. člen

Območje delovanja

(1) Mešane patrolje delujejo ob skupni državni meji v oddaljenosti do deset kilometrov od mejne črte v notranjost državnega območja pogodbenikov.

(2) Če je zaradi učinkovite izvedbe naloge potrebno, se mešano patroljiranje lahko izvede tudi zunaj območja iz prejšnjega odstavka.

5. člen

Pooblastila mešanih patrolj

(1) Pri izvajanju nalog v okviru mešanih patrolj so policisti drugega pogodbenika pooblašteni, da v skladu z nacionalno zakonodajo pogodbenika, na državnem območju katerega se ukrepa, ugotavljajo identiteto oseb in ustavljajo osebe, ki so se poskušale izogniti policijski kontroli.

(2) Izvajanje vseh nadaljnjih policijskih pooblastil je v pristojnosti policistov pogodbenika, na državnem območju katerega se ukrepa. Policisti drugega pogodbenika jim pri tem pomagajo.

(3) Pri opravljanju uradnih dejanj se uporablja nacionalna zakonodaja tistega pogodbenika, na državnem območju katerega policisti delujejo.

(4) Policisti so poleg tega pri izvajanju mešanega patroljiranja na državnem območju drugega pogodbenika pooblašteni, da:

– nosijo uniformo, osebno kratkocevno službeno orožje, gumijevko, sredstva za vklepanje in vezanje, razen če policijski organ drugega pogodbenika v konkretnem primeru tega ne dovoli oziroma uporabo dodatno pogojuje;

– ob silobranu uporabijo službeno orožje;

Article 1

Scope of the Protocol

The Protocol shall govern the details and uniform standards of mixed patrolling on the Slovenian and Croatian state territories.

Article 2

Aim of mixed patrolling

The aim of mixed patrolling shall be:

- to strengthen security at the common state border;
- to prevent illegal migration;
- to prevent cross-border crime;
- to prevent other dangers to public safety;
- to improve the quality of security conditions assessment;
- to strengthen police cooperation at the common state border.

Article 3

Tasks of mixed patrols

Mixed patrols shall:

- protect the common state border in the area they are responsible for;
- apprehend perpetrators of misdemeanours and criminal offences, especially those related to the state border;
- exchange experience and findings on security conditions at the common state border.

Article 4

Area of operation

(1) Mixed patrols shall operate along the common state border in the distance of up to ten kilometres from the border line towards the interior of the state territory of the Contracting Parties.

(2) Mixed patrolling may be carried out outside the area specified in the preceding paragraph if so required in order to carry out a task effectively.

Article 5

Powers of mixed patrols

(1) In carrying out the tasks as part of mixed patrols the officers of the other Contracting Party shall be empowered to, in accordance with the national legislation of the Contracting Party on the state territory of which the tasks are carried out, establish the identity of persons and stop the persons who attempted to evade police control.

(2) The exercise of all further police powers shall be under the competence of police officers of the Contracting Party on the state territory of which the tasks are carried out. Police officers of the other Contracting Party shall provide them with assistance.

(3) In performing official acts the national legislation of the Contracting Party on the state territory of which police officers are operating shall apply.

(4) Besides, during mixed patrolling on the state territory of the other Contracting Party, police officers shall be empowered to:

- wear a uniform, carry a personal short-barrel service weapon, a truncheon, handcuffs and other restraining means, unless the police authority of the other Contracting Party does not permit this in a specific case or if it imposes additional conditions for the use of these means;
- use their service weapon in the event of self-defence;

– brez potne listine vstopijo na državno območje drugega pogodbenika in se ob skupni državni meji zadržujejo toliko časa, kot je potrebno za izpolnjevanje nalog, če imajo pri sebi veljavno službeno izkaznico;

– izjemoma, če je za izvedbo mešanega patroljiranja v konkretnem primeru nujno potrebno, državno mejo prestopijo zunaj mejnih prehodov in tudi na mejnih prehodih zunaj obratovalnega časa;

– na državnem območju drugega pogodbenika uporabljajo tehnična sredstva, ki so potrebna za izvedbo mešanega patroljiranja.

(5) Pri prehodu državne meje morajo policisti v mešanih patroljah upoštevati tudi določbe Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o prehodu čez državno območje drugega pogodbenika zaradi opravljanja dela na lastnem državnem območju.

6. člen

Izvajanje mešanega patroljiranja

O izvajanju mešanega patroljiranja se dogovarjata Sektor za državno mejo in tujce Uprave uniformirane policije Generalne policijske uprave Policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije in Uprava za mejo Ravnateljstva policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Hrvaške ter o tem obveščata pristojne policijske uprave.

7. člen

Usklajevanje dela mešanih patrolj

(1) Mešano patroljiranje praviloma usklajujejo:

za Republiko Slovenijo:

– Policijska uprava Murska Sobota s Policijsko upravo međimursko;

– Policijska uprava Maribor s policijskimi upravami: međimursko, varaždinsko in krapinsko-zagorsko;

– Policijska uprava Celje s Policijsko upravo krapinsko-zagorsko;

– Policijska uprava Krško s policijskimi upravami: krapinsko-zagorsko in zagrebačko;

– Policijska uprava Novo mesto s policijskimi upravami: zagrebačko, karlovačko in primorsko-goransko;

– Policijska uprava Ljubljana s Policijsko upravo primorsko-goransko;

– Policijska uprava Postojna s Policijsko upravo primorsko-goransko in

– Policijska uprava Koper s Policijsko upravo istarsko.

za Republiko Hrvaško:

– Policijska uprava međimurska s policijskimi upravama Murska Sobota in Maribor;

– Policijska uprava varaždinska s Policijsko upravo Maribor;

– Policijska uprava krapinsko-zagorska s policijskimi upravami Maribor, Celje in Krško;

– Policijska uprava zagrebačka s policijskimi upravama Krško in Novo mesto;

– Policijska uprava karlovačka s Policijsko upravo Novo mesto;

– Policijska uprava primorsko-goranska s policijskimi upravami Novo mesto, Ljubljana in Postojna;

– Policijska uprava istarska s Policijsko upravo Koper.

(2) Organa iz 6. člena tega protokola usklajujeta mešano patroljiranje za območje več policijskih uprav.

– enter the state territory of the other Contracting Party without a travel document and stay along the common state border for as long as it is necessary to carry out the tasks, provided they carry a valid service identity card;

– as an exception, to cross the state border outside border crossings or at border crossings outside working hours if this is absolutely necessary for the performance of mixed patrolling in a particular case;

– use technical devices necessary for the performance of mixed patrolling on the state territory of the other Contracting Party.

(5) When crossing the state border police officers in mixed patrols must follow also the provisions of the Protocol between the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police, and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, the General Police Directorate, on crossing the state territory of the other Contracting Party with the aim of taking action on one's own state territory.

Article 6

Performance of mixed patrolling

The performance of mixed patrolling shall be agreed by the State Border and Aliens Section of the Uniformed Police Directorate of the General Police Directorate of the Police of the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia and the Border Administration of the General Police Directorate at the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, who shall inform the competent police directorates thereof.

Article 7

Coordination of mixed patrol work

(1) As a rule, mixed patrolling shall be coordinated by

for the Republic of Slovenia:

– Police Directorate Murska Sobota with Police Directorate Međimurje;

– Police Directorate Maribor with Police Directorates Međimurje, Varaždin and Krapina-Zagorje;

– Police Directorate Celje with Police Directorate Krapina-Zagorje;

– Police Directorate Krško with Police Directorates Krapina-Zagorje and Zagreb;

– Police Directorate Novo mesto with Police Directorates Zagreb, Karlovac and Primorsko-Goranska;

– Police Directorate Ljubljana with Police Directorate Primorsko-Goranska;

– Police Directorate Postojna with Police Directorate Primorsko-Goranska and

– Police Directorate Koper with Police Directorate Istra

for the Republic of Croatia:

– Police Directorate Međimurje with Police Directorates Murska Sobota and Maribor;

– Police Directorate Varaždin with Police Directorate Maribor;

– Police Directorate Krapina-Zagorje with Police Directorates Maribor, Celje and Krško;

– Police Directorate Zagreb with Police Directorates Krško and Novo mesto;

– Police Directorate Karlovac with Police Directorate Novo mesto;

– Police Directorate Primorsko-Goranska with Police Directorates Novo mesto, Ljubljana and Postojna;

– Police Directorate Istra with Police Directorate Koper.

(2) The authorities specified in Article 6 of this Protocol shall coordinate mixed patrolling for the area of more than one police directorates.

8. člen

Način dela

(1) Mešano patroljiranje se lahko opravlja peš ali s policijskimi vozili.

(2) V patrolje so lahko vključeni policisti vodniki službenih psov policije in policisti konjeniki.

9. člen

Kadrovska sestava mešanih patrolj

(1) Kadrovska sestava mešanih patrolj je odvisna od taktične predpostavke v vsakem konkretnem primeru, pri čemer morajo biti zagotovljeni pogoji za varovanje policijskih postopkov.

(2) Mešana patrolja je praviloma sestavljena iz dveh domačih in enega gostujočega policista.

(3) Pri izbiri policistov za mešano patroljiranje je treba upoštevati znanje jezika drugega pogodbenika.

10. člen

Napotitev na delo

Policisti, ki sodelujejo pri mešanem patroljiranju na državnem območju drugega pogodbenika, se na delo napotijo v skladu z zakonodajo svoje države.

11. člen

Odrejanje mešanega patroljiranja

(1) Mešano patroljiranje se odreja z delovnim nalogom pristojnega policijskega organa pogodbenika, na državnem območju katerega se patroljiranje izvaja. Delovni nalog se izpolni na enotnem dvojezičnem slovensko-hrvaškem obrazcu. Policistu drugega pogodbenika se izroči izvod delovnega naloga.

(2) O krajevnem ali časovnem odstopanju od delovnega naloga lahko odloči vodja patrolje. Dejansko stanje je treba vpisati v poročilo o delu mešane patrolje.

12. člen

Odprava na delo

(1) Odpravo mešanih patrolj praviloma izvede predstavnik vodstva na policijski postaji, na območju katere se izvaja mešano patroljiranje.

(2) Vodstva policijskih postaj lahko za odpravo določijo tudi drug kraj.

(3) Prehod državne meje ob odhodu na delo na državno območje drugega pogodbenika praviloma poteka čez uradno določeni mejni prehod med njegovim obratovanjem.

13. člen

Vodenje mešanega patroljiranja

Vodja mešane patrolje je policist policijske postaje, na območju katere se mešano patroljiranje izvaja, in je odgovoren za strokovno in učinkovito pripravo, zakonito izvedbo in poročanje.

14. člen

Policijska vozila

Policijska vozila za mešano patroljiranje zagotovi policijska postaja, na območju katere se patroljiranje izvaja.

Article 8

Manner of work

(1) Mixed patrolling may be carried out on foot or in police vehicles.

(2) Patrols may contain police officers – service dog handlers and mounted police.

Article 9

Personnel composition of mixed patrols

(1) The personnel composition of mixed patrols shall depend on the underlying tactics in each specific case, while the conditions for safeguarding police procedures must be ensured.

(2) As a rule, a mixed patrol shall consist of two home police officers and one visiting officer.

(3) In selecting police officers for mixed patrolling, the knowledge of the language of the other Contracting Party must be taken into account.

Article 10

Referral to work

Police officers taking part in mixed patrolling on the state territory of the other Contracting Party shall be referred to work in accordance with their national legislation.

Article 11

Ordering mixed patrolling

(1) Mixed patrolling shall be ordered by a work order by the competent police authority of the Contracting Party on the state territory of which patrolling is taking place. The work order shall be filled in a uniform bilingual Slovene-Croatian form. The police officer of the other Contracting Party shall be given a copy of the work order.

(2) Any departure, in place or time, from the work order may be decided on by the patrol leader. The actual situation must be entered in the report on the work of the mixed patrol.

Article 12

Work briefing

(1) As a rule, the briefing of mixed patrols shall be performed by a representative of the management of the police station in the area of which mixed patrolling is carried out.

(2) The management of police stations may agree another location for the briefing.

(3) As a rule, the crossing of the state border when going to work on the state territory of the other Contracting Party is done at an officially designated border crossing during working hours.

Article 13

Leading mixed patrolling

The leader of a mixed patrol shall be a police officer of the police station in the area of which mixed patrolling is carried out who shall be responsible for professional and efficient preparation, lawful execution and reporting.

Article 14

Police vehicles

Police vehicles for mixed patrolling shall be provided by the police station in the area of which patrolling is carried out.

15. člen

Komunikacijska sredstva

Policisti lahko pri mešanem patroljiranju na državnem območju drugega pogodbenika za komuniciranje z matično policijsko postajo uporabljajo svoja službena komunikacijska sredstva.

16. člen

Uniforma, oprema in oborožitev

(1) Policisti so pri mešanem patroljiranju oblečeni v uniformo. Po dogovoru med vodstvi pristojnih policijskih postaj se patroljiranje lahko izvaja tudi v civilu.

(2) Policisti lahko poleg opreme, navedene v tem protokolu, v mešani patrolji uporabljajo tudi drugo opremo, če to ni v nasprotju z nacionalno zakonodajo pogodbenika, na državnem območju katerega se izvaja mešano patroljiranje.

17. člen

Ukrepanje

(1) Policisti mešane patrolje izvedejo prve nujne policijske ukrepe, nadaljnjo obravnavo pa prevzame krajevno pristojna policijska postaja pogodbenika, na državnem območju katerega se izvaja patroljiranje.

(2) Predajo oziroma prevzem oseb, predmetov in dokazov izvedeta sodelujoči policijski enoti ob upoštevanju sklenjenih mednarodnih sporazumov in nacionalne zakonodaje.

(3) Pritožbo na postopek policistov pri mešanem patroljiranju obravnava pogodbenik, na državnem območju katerega se je izvajalo patroljiranje. Izjave v zvezi z obravnavo pritožbe morajo dati vsi sodelujoči v patrolji.

18. člen

Bolezen ali poškodba

Policist se ob bolezni ali poškodbi pri mešanem patroljiranju odpelje v najbližjo zdravstveno ustanovo.

19. člen

Usposabljanje

(1) Policiste je treba strokovno usposobiti za delo v mešanih patroljah.

(2) Program usposabljanja pripravita in uskladita organa iz 6. člena tega protokola. Usposabljanje izvedejo pristojne policijske uprave.

20. člen

Ocenjevanje mešanega patroljiranja

Ocenjevanje praviloma poteka:

- mesečno na ravni sodelujočih policijskih postaj;
- trimesečno na ravni pristojnih policijskih uprav in

– letno na ravni organov iz 6. člena tega protokola.

21. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje

(1) Ta protokol začne veljati na dan prejema zadnje diplomatske note, s katero se pogodbenika medsebojno obvestita, da sta izpolnila notranjepravne pogoje, predvidene za začetek veljavnosti tega protokola. Protokol se začasno uporablja od dneva podpisa.

Article 15

Means of communication

In mixed patrolling on the state territory of the other Contracting Party, police officers may use their service means of communication to communicate with their police station of origin.

Article 16

Uniform, equipment and weapons

(1) During mixed patrolling, officers shall wear uniforms. If so agreed by the management of the competent police stations, patrolling may be carried out in civilian clothes.

(2) In addition to the equipment specified in this Protocol, mixed patrols shall use also other equipment unless this is contrary to national legislation of the Contracting Party at the state territory of which mixed patrolling is performed.

Article 17

Taking action

(1) Police officers of mixed patrols carry out the first urgent police measures, while further action shall be taken by the police station with territorial competence of the Contracting Party on the territory of which mixed patrolling is carried out.

(2) The handing and taking over of persons, objects and evidence shall be carried out by the cooperating police units, with regard to the already concluded international agreements and national legislation.

(3) Complaints about police procedures during mixed patrolling shall be dealt with by the Contracting Party on the state territory of which patrolling was carried out. All participants of a patrol shall be bound to give statements concerning the complaint procedure.

Article 18

Illness or injury

In the case of an illness or injury during mixed patrolling the police officer shall be taken to the nearest health institution.

Article 19

Training

(1) Police officers need to be specially professionally trained for work in mixed patrols.

(2) The training programme shall be prepared and coordinated by the authorities specified in Article 6 of this Protocol. The training shall be carried out by the competent police directorates.

Article 20

Evaluation of mixed patrolling

As a rule the evaluation shall take place:

- monthly at the level of cooperating police stations;
- three-monthly at the level of competent police directorates;

– annually at the level of authorities specified under Article 6 of this Protocol.

Article 21

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Protocol shall enter into force on the day of the receipt of the last diplomatic note by which the Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled the conditions stipulated by their internal legislation for the entering into force of this Protocol. The Protocol shall be provisionally applied from the day of signature.

(2) Ta protokol se sklene za nedoločen čas. Vsak pogodbenik lahko protokol kadarkoli pisno odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati tri mesece od dneva, ko je drugi pogodbenik prejel obvestilo o odpovedi.

(3) Ta protokol preneha veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljeno v Rovinju dne 18. junija 2004 v dveh izvornikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi protokola prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo
za notranje zadeve
Republike Slovenije,
Policijo
Darko Anželj l. r.

Za ministrstvo
za notranje zadeve
Republike Hrvaške,
Ravnateljstvo policije
Ivica Franić l. r.

For the Ministry
of the Interior
of the Republic of Slovenia,
The Police
Darko Anželj, (s)

For the Ministry
of the Interior
of the Republic of Croatia,
the General Police Directorate
Ivica Franić, (s)

2. This Protocol shall be concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may at any time denounce the Protocol in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect three months from the day the other Contracting Party has received the denunciation notice.

3. Termination of the Agreement automatically entails termination of this Protocol.

Done in Rovinj on 18th June 2004 in two originals in the Slovene, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve – Policija.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 245-25/2002-7
Ljubljana, dne 13. avgusta 2004
EVA 2004-1811-0198

Vlada Republike Slovenije

dr. Slavko Gaber l. r.
Minister

101. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o prehodu čez državno območje drugega pogodbenika zaradi opravljanja dela na lastnem državnem območju

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM
ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO, IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE
ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE, RAVNATELJSTVOM POLICIJE, O PREHODU ČEZ DRŽAVNO
OBMOČJE DRUGEGA POGODBENIKA ZARADI OPRAVLJANJA DELA NA LASTNEM DRŽAVNEM
OBMOČJU**

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o prehodu čez državno območje drugega pogodbenika zaradi opravljanja dela na lastnem državnem območju, podpisan v Rovinju 18. junija 2004.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

P R O T O K O L

**MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO,
IN
MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE
REPUBLIKE HRVAŠKE, RAVNATELJSTVOM
POLICIJE, O PREHODU ČEZ DRŽAVNO
OBMOČJE DRUGEGA POGODBENIKA ZARADI
OPRAVLJANJA DELA NA LASTNEM DRŽAVNEM
OBMOČJU**

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Policija, in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvo policije, (v nadaljevanju: pogodbenika) sta se na podlagi 15. in 22. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju, podpisanega 6. novembra 2002 v Zagrebu (v nadaljevanju: sporazum), dogovorili o sklenitvi Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o prehodu čez državno območje drugega pogodbenika zaradi opravljanja dela na lastnem državnem območju (v nadaljevanju: protokol).

1. člen

Predmet in namen protokola ter pristojna organa

(1) Protokol ureja prehod s policijskimi vozili čez državno območje drugega pogodbenika zaradi opravljanja nalog na lastnem državnem območju.

P R O T O C O L

**BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE POLICE, AND
THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE
REPUBLIC OF CROATIA, THE GENERAL
POLICE DIRECTORATE, ON CROSSING
THE STATE TERRITORY OF THE OTHER
CONTRACTING PARTY WITH THE AIM
OF TAKING ACTION ON ONE'S OWN STATE
TERRITORY**

The Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police, and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, the General Police Directorate (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), have agreed, on the basis of Articles 15 and 22 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on cross-border police cooperation, signed on 6 November 2002 in Zagreb (hereinafter referred to as "the Agreement"), to conclude a Protocol between the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police, and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, the General Police Directorate, on crossing the state territory of the other Contracting Party with the aim of taking action on one's own state territory (hereinafter referred to as "the Protocol").

Article 1

Scope and aim of the Protocol and the competent authorities

(1) The Protocol shall regulate the crossing, in police vehicles, of the state territory of the other Contracting Party with the aim of performing tasks on one's own state territory.

* Besedilo protokola v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

(2) Protokol omogoča osebam v policijskih vozilih nemoten in hiter prehod za opravljanje nalog na lastnem državnem območju.

(3) Pristojna organa za izvajanje tega protokola sta Generalna policijska uprava Policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije in Ravnateljstvo policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Hrvaške.

2. člen

Prehod državnega območja

(1) Državno območje drugega pogodbenika se sme prehajati samo, kadar do dela državnega območja ni mogoč dostop iz lastne države.

(2) Šteje se, da dostop iz lastne države ni mogoč, kadar ni povezave z državno, lokalno ali drugo javno cesto, po kateri se odvija promet.

3. člen

Pogoji prehoda

(1) Osebe v policijskih vozilih lahko prestopajo državno mejo na mejnih prehodih ali zunaj njih.

(2) Osebe morajo imeti pri sebi veljaven dokument za prestop državne meje ali veljavno službeno izkaznico.

(3) Policijsko vozilo mora biti registrirano po predpisih domače države, v vozilu pa mora biti dokument o veljavnosti registracije.

(4) Osebe morajo na državnem območju drugega pogodbenika upoštevati njegovo zakonodajo.

4. člen

Pravila vožnje pri prehodu

(1) Osebe v policijskih vozilih morajo na državnem območju drugega pogodbenika voziti brez ustavljanja in samo po cestnih relacijah, ki so določene s tem protokolom.

(2) Ustavijo se lahko samo ob zastoju na cesti, okvari policijskega vozila, prometni nesreči ali drugem dogodku na cesti, zaradi katerega je oviran ali onemogočen promet. O ustavitvi je treba obvestiti pristojno policijsko upravo drugega pogodbenika.

(3) Če okoliščine iz prejšnjega odstavka trajajo dalj časa, se osebe v policijskih vozilih vrnejo v lastno državo. Pristojni organi drugega pogodbenika v takih primerih zagotovijo vso potrebno pomoč za čimprejšnjo vrnitev.

5. člen

Omejitve pri prehodu

V policijskih vozilih se lahko čez državno območje drugega pogodbenika vozijo lastni in drugi državljani, razen državljanov drugega pogodbenika.

6. člen

Pooblastila in oprema

(1) Osebe v policijskih vozilih na državnem območju drugega pogodbenika nimajo uradnih pooblastil.

(2) Osebe v policijskih vozilih na državnem območju drugega pogodbenika ne smejo uporabljati posebnih svetlobnih in zvočnih znakov na vozilih.

(3) Osebe v policijskih vozilih lahko nosijo uniformo in imajo pri sebi osebno kratkocevno službeno orožje, gumijevko, sredstva za vklepanje in vezanje, službene pse in službene konje ter drugo opremo, ki je potrebna za opravljanje dela.

(4) Policijska vozila po tem protokolu so osebna, terenska in druga cestna vozila.

(2) In accordance with this Protocol, persons in police vehicles shall be allowed uninterrupted and quick crossing with the aim of performing tasks on their own state territory.

(3) The authorities competent to implement this Protocol shall be the General Police Directorate of the Police of the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia and the General Police Directorate of the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia.

Article 2

Crossing the state territory

(1) The state territory of the other Contracting Party may only be crossed in cases when the access to a part of the state territory is not possible from one's own country.

(2) The access from one's own country shall be deemed not possible in cases when there is no connection with a state, local or other public road on which there is traffic.

Article 3

Conditions of crossing

(1) Persons in police vehicles may cross the state border at border crossing points or outside them.

(2) The persons must carry a valid document for crossing the state border or a valid service identity card.

(3) The police vehicle must be registered according to the regulations of its own country and a valid registration document must be placed in the vehicle.

(4) In the state territory of the other Contracting Party, the persons must respect its legislation.

Article 4

Driving rules during crossing

(1) In the state territory of the other Contracting Party, the persons in police vehicles must drive without stopping and only on road stretches defined in this Protocol.

(2) They may only stop in the case of a traffic jam, breakdown of the police vehicle, traffic accident or another incident on the road due to which road traffic is obstructed or blocked. The competent police directorate of the other Contracting Party must be informed of any stopping.

(3) Should the circumstances referred to in the preceding paragraph last for a longer period of time, the persons in police vehicles shall return to their own country. In such cases, the competent authorities of the other Contracting Party shall offer the necessary assistance for them to return as soon as possible.

Article 5

Restrictions during crossing

In police vehicles, one's own and other nationals, except the nationals of the other Contracting Party, may be driven across the state territory of the other Contracting Party.

Article 6

Powers and equipment

(1) Persons in police vehicles in the state territory of the other Contracting Party shall have no official powers.

(2) Persons in police vehicles in the state territory of the other Contracting Party must not use any special light and sound signals on the vehicles.

(3) Persons in police vehicles may wear a uniform and have a personal short-barrel service weapon, a truncheon, handcuffs and other restraining means, service dogs, service horses and other equipment that is required to perform the tasks.

(4) In accordance with this Protocol, police vehicles shall be private, off-road and other road vehicles.

7. člen

Cestne relacije v Republiki Hrvaški

Osebe v policijskih vozilih Republike Slovenije lahko brez najave uporabljajo te cestne relacije na državnem območju Republike Hrvaške:

1. cesto od mejnega prehoda Podplanina/Čabar–Črni potok v dolžini približno 2000 metrov (PU Ljubljana/PU primorsko-goranska);

2. cesto od mostu čez potok Sušica–Radovica v dolžini približno 1300 metrov (PU Novo mesto/PU karlovačka);

3. cesto od mejnega prehoda Radovica/Kašt v smeri naselja Magovci v dolžini približno 50 metrov (PU Novo mesto/PU karlovačka);

4. cesto od križišča v naselju Brezovica pri Metliki–Radovica v dolžini približno 200 metrov (PU Novo mesto/PU karlovačka);

5. ceste v naselju Brezovica Žumberačka, ki so v javni uporabi (PU Novo mesto/PU karlovačka);

6. cesto Vidošiči–Kašt v dolžini približno 200 metrov (PU Novo mesto/PU karlovačka);

7. cesto od mejnega prehoda Rigonce/Harmica do železniške postaje Vukovo selo v dolžini približno 3500 metrov (PU Krško/PU zagrebačka);

8. cesto od mejnega prehoda Rigonce/Harmica–Ključ Brdovečki v dolžini približno 2000 metrov (PU Krško/PU zagrebačka);

9. cesto od mejnega prehoda Slovenska vas/Bregana–Grdanjci–Slovenska vas v dolžini približno 5500 metrov (PU Krško/PU zagrebačka);

10. cesto čez naselje Obrežje v dolžini približno 400 metrov (PU Krško/PU zagrebačka);

11. cesto Vrbnje–Prušnja vas pri naselju Osunje v dolžini približno 200 metrov (PU Krško/PU zagrebačka);

12. cesto od mejnega prehoda Bistrica ob Sotli/Razvor–Kumrovec do železniškega mosta pri naselju Zelenjak v dolžini približno 6300 metrov (PU Celje/PU krapinsko-zagorska);

13. cesto Zgornje Gruškovje–Macelj Gornji v dolžini približno 400 metrov (PU Maribor/PU krapinsko-zagorska);

14. cesto v naselju Zalužje v dolžini približno 450 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

15. cesto Mali Lovrečan–Selci Križovljanski v dolžini približno 450 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

16. cesto v naselju Dubrava Breg v dolžini približno 1300 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

17. cesto v naselju Dubrava Križovljanska po Vinogradski ulici v celotni dolžini (PU Maribor/PU varaždinska);

18. cesto ob levem bregu Ormoškega jezera do pristopa na lovsko strelišče v dolžini približno 600 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

19. cesto Robadje–Gomila pri Kogu proti stanovanjski hiši Kog št. 14 v dolžini približno 600 metrov (PU Maribor/PU međimurska);

20. cesto od mejnega prehoda Razkrižje/Banfi do posestva Cmager v dolžini približno 100 metrov (PU Murska Sobota/PU međimurska);

21. cesto Robadje–Šprinc pri vodnem stolpu v dolžini približno 600 metrov (PU Murska Sobota/PU međimurska);

22. gozdno cesto do sotočja reke Krke in Mure oziroma do tromeje v dolžini približno 500 metrov oziroma peš ob reki Krki v dolžini približno 800 metrov oziroma od mejnega prehoda Petišovci/Mursko Središče v dolžini približno 16000 metrov (PU Murska Sobota/PU međimurska);

23. ceste za dostop na desni breg reke Mure:

Article 7

Road stretches in the Republic of Croatia

Persons in police vehicles of the Republic of Slovenia may, without prior announcement, use the following road stretches in the state territory of the Republic of Croatia:

1. Road from the border crossing point Podplanina/Čabar – Črni potok spanning approximately 2,000 metres (PD Ljubljana/PD Primorsko–Goranska);

2. Road from the bridge across the brook Sušica – Radovica spanning approximately 1,300 metres (PD Novo mesto/ PD Karlovac);

3. Road from the border crossing point Radovica/Kašt in the direction towards the village Magovci spanning approximately 50 metres (PD Novo mesto/PD Karlovac);

4. Road from the crossing in the village Brezovica pri Metliki – Radovica spanning approximately 200 metres (PD Novo mesto/PD Karlovac);

5. Roads in the village Brezovica Žumberačka that are in public use (PD Novo mesto/PD Karlovac);

6. Road Vidošiči – Kašt spanning approximately 200 metres (PD Novo mesto/PD Karlovac);

7. Road from the border crossing point Rigonce/Harmica to the railway station Vukovo selo spanning approximately 3,500 metres (PD Krško/PD Zagreb);

8. Road from the border crossing point Rigonce/Harmica – Ključ Brdovečki spanning approximately 2,000 metres (PD Krško/PD Zagreb);

9. Road from the border crossing point Slovenska vas/Bregana – Grdanjci – Slovenska vas spanning approximately 5,500 metres (PD Krško/PD Zagreb);

10. Road through the village Obrežje spanning approximately 400 metres (PD Krško/PD Zagreb);

11. Road Vrbnje – Prušnja vas near the village Osunje spanning approximately 200 metres (PD Krško/PD Zagreb);

12. Road from the border crossing point Bistrica ob Sotli/Razvor – Kumrovec to the railway bridge near the village Zelenjak spanning approximately 6,300 metres (PD Celje/PD Krapina – Zagorje);

13. Road Zgornje Gruškovje – Macelj Gornji spanning approximately 400 metres (PD Maribor/PD Krapina – Zagorje);

14. Road in the village Zalužje spanning approximately 450 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

15. Road Mali Lovrečan – Selci Križovljanski spanning approximately 450 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

16. Road in the village Dubrava Breg spanning approximately 1,300 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

17. Road in the village Dubrava Križovljanska along Vinogradska ulica in its whole length (PD Maribor/PD Varaždin);

18. Road along the left shore of the lake Ormož to the access to the hunting shooting range spanning approximately 600 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

19. Road Robadje – Gomila pri Kogu towards the residential house Kog no. 14 spanning approximately 600 metres (PD Maribor/PD Međimurje);

20. Road from the border crossing point Razkrižje/Banfi to the estate Cmager spanning approximately 100 metres (PD Murska Sobota/PD Međimurje);

21. Road Robadje – Šprinc near the water tower spanning approximately 600 metres (PD Murska Sobota/PD Međimurje);

22. Forest road to the confluence of the rivers Krka and Mura or to the triborder spanning approximately 500 metres or on foot along the Krka river in the length of approximately 800 metres or to the border crossing point Petišovci/Mursko Središče spanning approximately 16,000 metres (PD Murska Sobota/PD Međimurje);

23. Roads for the access to the right bank of the Mura river:

a) cesto od mejnega prehoda Gibina/Bukovje–Lapšina (na območje Meka) v dolžini približno 4500 metrov (PU Murska Sobota/PU međimurska);

b) cesto od mejnega prehoda Petišovci/Mursko Središče–Hlapičina (na območje Valovito polje) v dolžini približno 4500 metrov (PU Murska Sobota/PU međimurska);

c) cesto od mejnega prehoda Petišovci/Mursko Središče–Zalešče (na območje Kolonija Petišovci)–Benica (na območje Meka Senokosa)–Križovec–Miklavec (na območje Močnjak in Meka)–Ferketinec (na območje Spodnji krči) v dolžini približno 7000 metrov ali od broda Križevac v dolžini približno 3500 metrov (PU Murska Sobota/PU međimurska).

8. člen

Cestne relacije v Republiki Sloveniji

Osebe v policijskih vozilih Republike Hrvaške lahko brez najave uporabljajo te cestne relacije na državnem območju Republike Slovenije:

1. cesto Sveta Lucija–Brezovica–Pregara–Reparec–Kluni v dolžini približno 7000 metrov (PU istarska/PU Koper);

2. cesto Buzet–Vodice, pri križišču za Rakitovec, v dolžini približno 500 metrov (PU istarska/PU Koper);

3. cesto od mostu čez Kolpo v naselju Gašparci čez naselje Bosljiva Loka proti naselju Hrvatsko v dolžini približno 7000 metrov (PU primorsko–goranska/PU Ljubljana);

4. cesto od križišča pred naseljem Brezovica v smeri Radovice v dolžini približno 100 metrov (PU karlovačka /PU Novo mesto);

5. cesto Brezovica pri Metliki do mostu čez potok Sušica v dolžini približno 300 metrov (PU karlovačka /PU Novo mesto);

6. cesto Kašt–mejni prehod Kašt/Radovica–Ostriž v dolžini približno 150 metrov (PU karlovačka /PU Novo mesto);

7. ceste v naselju Brezovica pri Metliki, ki so v javni uporabi (PU karlovačka /PU Novo mesto);

8. cesto Kašt–Kamenica–Brašljeвица v dolžini približno 200 metrov (PU karlovačka/PU Novo mesto);

9. cesto od mejnega prehoda Bregana naselje/Slovenska vas do Slovenske ulice v dolžini približno 300 metrov (PU zagrebačka/PU Krško);

10. cesto Grdanjci proti Grabrovici, ki na posameznih delih poteka po slovenski strani, v dolžini približno 1100 metrov (PU zagrebačka/PU Krško);

11. cesto Trlično–po dolini reke Sotle v dolžini približno 3500 metrov (PU krapinsko-zagorska/PU Celje);

12. cesto v naselju Goričak od hišne številke 7 do 12 v dolžini približno 450 metrov (PU varaždinska/PU Maribor);

13. cesto v naselju Goričak v dolžini približno 100 metrov na delu skupne ceste Goričak–Selci Križovljanski (PU varaždinska/PU Maribor);

14. cesto Macelj Gornji–Zgornje Gruškovje v dolžini približno 400 metrov (PU krapinsko-zagorska/PU Maribor);

15. cesto v naselju Goričak v dolžini približno 700 metrov (PU varaždinska/PU Maribor);

16. cesto Dubrava Križovljanska–Zavrč v dolžini približno 100 metrov (PU varaždinska/PU Maribor);

17. cesto ob levi strani Zelene jame do leve obale reke Drave pod jezo Ormoškega jezera v dolžini približno 600 metrov (PU varaždinska/PU Maribor);

18. cesto od naselja Trnovec proti reki Dravi v dolžini približno 200 metrov (PU međimurska/PU Maribor);

a) road from the border crossing point Gibina/Bukovje – Lapšina (to the region Meka) spanning approximately 4,500 metres (PD Murska Sobota/PD Međimurje);

b) road from the border crossing point Petišovci/Mursko Središče – Hlapičina (to the region Valovito polje) spanning approximately 4,500 metres (PD Murska Sobota/PD Međimurje);

c) road from the border crossing point Petišovci/Mursko Središče – Zalešče (to the region Kolonija Petišovci) – Benica (to the region Meka Senokosa) – Križovec – Miklavec (to the region Močnjak in Meka) – Ferketinec (to the region Spodnji krči) spanning approximately 7,000 metres or from the Križevac ferry, spanning approximately 3,500 metres (PD Murska Sobota/PD Međimurje).

Article 8

Road stretches in the Republic of Slovenia

Persons in police vehicles of the Republic of Croatia may without prior announcement use the following road stretches in the state territory of the Republic of Slovenia:

1. Road Sveta Lucija – Brezovica – Pregara – Reparec – Kluni spanning approximately 7,000 metres (PD Istra/PD Koper);

2. Road Buzet – Vodice near the crossing for Rakitovec, spanning approximately 500 metres (PD Istra/PD Koper);

3. Road from the bridge across the Kolpa river in the village Gašparci through the village Bosljiva Loka in the direction of the village Hrvatsko spanning approximately 7,000 metres (PD Primorsko – Goranska/PD Ljubljana);

4. Road from the crossing before the village Brezovica in the direction of Radovica spanning approximately 100 metres (PD Karlovac /PD Novo mesto);

5. Road Brezovica pri Metliki to the bridge across the brook Sušica spanning approximately 300 metres (PD Karlovac /PD Novo mesto);

6. Road Kašt – border crossing point Kašt/Radovica – Ostriž spanning approximately 150 metres (PD Karlovac /PD Novo mesto);

7. Roads in the village Brezovica pri Metliki that are in public use (PD Karlovac/PD Novo mesto);

8. Road Kašt – Kamenica – Brašljeвица spanning approximately 200 metres (PD Karlovac/PD Novo mesto);

9. Road from the border crossing point Bregana naselje/Slovenska vas to Slovenska ulica spanning approximately 300 metres (PD Zagreb/PD Krško);

10. Road Grdanjci in the direction of Grabrovica, whose individual parts run on the Slovenian side, spanning approximately 1,100 metres (PD Zagreb/PD Krško);

11. Road Trlično – along the valley of the Sotla river spanning approximately 3,500 metres (PD Krapina – Zagorje/PD Celje);

12. Road in the village Goričak, house numbers 7 to 12, spanning approximately 450 metres (PD Varaždin/PD Maribor);

13. Road in the village Goričak spanning approximately 100 metres on a part of the common road Goričak – Selci Križovljanski (PD Varaždin/PD Maribor);

14. Road Macelj Gornji – Zgornje Gruškovje spanning approximately 400 metres (PD Krapina – Zagorje/PD Maribor);

15. Road in the village Goričak spanning approximately 700 metres (PD Varaždin/PD Maribor);

16. Road Dubrava Križovljanska – Zavrč spanning approximately 100 metres (PD Varaždin/PD Maribor);

17. Road along the left side of "Zelena jama" to the left bank of the Drava river under the dam of the lake Ormož spanning approximately 600 metres (PD Varaždin/PD Maribor);

18. Road from the village Trnovec in the direction of the Drava river spanning approximately 200 metres (PD Međimurje/PD Maribor);

19. cesto Šprinc–Robadje pri vodnem stolpu v dolžini približno 600 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

20. cesto Robadje–Presika v dolžini približno 1200 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

21. cesto Robadje–Globoka–Robadje v dolžini približno 200 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

22. cesto Banfi–Veščica v dolžini približno 300 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

23. cesto od mejnega prehoda Banfi/Razkrižje v dolžini približno 300 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

24. cesto Banfi–Šafarsko v dolžini približno 100 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

25. cesto od mejnega prehoda Mursko Središče/Petišovci–Gornja Pretraga v dolžini približno 800 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

26. cesto od mejnega prehoda Mursko Središče/Petišovci–Petišovci na območje Donje Pretrage v dolžini približno 3000 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

27. cesto od mejnega prehoda Sveti Martin na Muri/Hotiza–Brezovec v dolžini približno 1000 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

28. cesto od mejnega prehoda Mursko Središče/Petišovci v smeri tromeje v dolžini približno 16000 metrov ali cesto v isti smeri od broda Novakovec v dolžini približno 200 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

29. cesto od mejnega prehoda Mursko Središče/Petišovci do mejnega prehoda Sv. Martin na Muri/Hotiza v dolžini približno 14000 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota);

30. cesto od zaselka Brezovec/Murišče na območje Otok/Orlovšček v dolžini približno 200 metrov (PU međimurska/PU Murska Sobota).

9. člen

Ceste, ki večkrat prečkajo državno območje

Na cestah, ki potekajo po območju obeh držav in večkrat prečkajo državno mejo, lahko policijska vozila obeh pogodbenikov brez najave uporabljajo te cestne relacije:

1. cesto Ložine–Brezova gora v dolžini približno 500 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

2. cesto Velika Varnica–Brezova gora–zaselek Zagoranski v dolžini približno 300 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

3. cesto Veliki Okič–Zalužje–Velika Varnica–Jazbina Cvetlinska v dolžini približno 1000 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

4. cesto Paradiž–Zalužje in Mali Okič–Zalužje v dolžini približno 3700 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

5. cesto Drenovec–Križanče–mimo mejnega prehoda Drenovec/Gornja Voča–Korenjak–Jelovec Vočanski–Brezovec–Budinščak–Meje–Zlogonje v dolžini približno 8000 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

6. cesto Goričak–Selci Križovljanski v dolžini približno 1000 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

7. cesto Goričak–Lovrečan breg v dolžini približno 1000 metrov in Mali Lovrečan v dolžini približno 1100 metrov (PU Maribor/PU varaždinska);

8. cesto Psičina–Dubravski grijes v dolžini približno 1600 metrov (PU Maribor/PU varaždinska).

19. Road Šprinc – Robadje near the water tower spanning approximately 600 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

20. Road Robadje – Presika spanning approximately 1,200 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

21. Road Robadje – Globoka – Robadje spanning approximately 200 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

22. Road Banfi – Veščica spanning approximately 300 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

23. Road from the border crossing point Banfi/Razkrižje spanning approximately 300 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

24. Road Banfi – Šafarsko spanning approximately 100 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

25. Road from the border crossing point Mursko Središče/Petišovci – Gornja Pretraga spanning approximately 800 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

26. Road from the border crossing point Mursko Središče/Petišovci – Petišovci to the region of Donja Pretraga spanning approximately 3,000 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

27. Road from the border crossing point Sveti Martin na Muri/Hotiza – Brezovec spanning approximately 1,000 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

28. Road from the border crossing point Mursko Središče/Petišovci in the direction of the triborder spanning approximately 16,000 metres or the road in the same direction from the Novakovec ferry, spanning approximately 200 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

29. Road from the border crossing point Mursko Središče/Petišovci to the border crossing point Sveti Martin na Muri/Hotiza spanning approximately 14,000 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota);

30. Road from the hamlet Brezovec/Murišče to the region Otok/Orlovšček spanning approximately 200 metres (PD Međimurje/PD Murska Sobota).

Article 9

Roads that cross the state territory more than once

On the roads going through the territory of both states and crossing the border more than once, persons in police vehicles of both Contracting Parties may use the following road stretches without prior announcement:

1. Road Ložine – Brezova gora spanning approximately 500 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

2. Road Velika Varnica – Brezova gora – the hamlet Zagoranski spanning approximately 300 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

3. Road Veliki Okič – Zalužje – Velika Varnica – Jazbina Cvetlinska spanning approximately 1,000 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

4. Road Paradiž – Zalužje in Mali Okič – Zalužje spanning approximately 3,700 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

5. Road Drenovec – Križanče – past the border crossing point Drenovec/Gornja Voča – Korenjak – Jelovec Vočanski – Brezovec – Budinščak – Meje – Zlogonje spanning approximately 8,000 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

6. Road Goričak – Selci Križovljanski spanning approximately 1,000 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

7. Road Goričak – Lovrečan breg spanning approximately 1,000 metres and Mali Lovrečan spanning approximately 1,100 metres (PD Maribor/PD Varaždin);

8. Road Psičina – Dubravski grijes spanning approximately 1,600 metres (PD Maribor/PD Varaždin).

10. člen

Uporaba cest v Republiki Hrvaški ob neugodnih vremenskih razmerah

Ob neugodnih vremenskih razmerah lahko ob predhodni telefonski najavi pristojni policijski upravi policijska vozila Republike Slovenije uporabljajo te cestne relacije na državnem območju Republike Hrvaške:

1. cesto od mejnega prehoda Petrina/Brod na Kupi–Gašparci–Mirtoviči v dolžini približno 8000 metrov (PU Ljubljana/PU primorsko-goranska);
2. cesto od mejnega prehoda Osilnica/Zamost–Zamost–Papeži v dolžini približno 3000 metrov (PU Ljubljana/PU primorsko-goranska).

11. člen

Uporaba cest v Republiki Sloveniji ob neugodnih vremenskih razmerah

Ob neugodnih vremenskih razmerah lahko ob predhodni telefonski najavi pristojni policijski upravi policijska vozila Republike Hrvaške uporabljajo te cestne relacije na državnem območju Republike Slovenije:

1. cesto od mejnega prehoda Radovica/Kašt do križišča za Veliko Liješče v dolžini približno 4000 metrov (PU karlovačka/PU Novo mesto);
2. cesto Hrastovec–Goričak–Drenovec do mejnega prehoda Gornja Voča/Drenovec v dolžini približno 5600 metrov (PU varaždinska/PU Maribor);
3. cesto Hrastovec–Goričak–Drenovec v dolžini približno 600 metrov (PU varaždinska/PU Maribor).

12. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje

(1) Ta protokol začne veljati na dan prejema zadnje diplomatske note, s katero se pogodbenika medsebojno obvestita, da sta izpolnila notranjepravne pogoje, predvidene za začetek veljavnosti tega protokola. Protokol se začasno uporablja od dneva podpisa.

(2) Ta protokol se sklene za nedoločen čas. Vsak pogodbenik lahko protokol kadar koli pisno odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati tri mesece od dneva, ko je drugi pogodbenik prejel obvestilo o odpovedi.

(3) Ta protokol preneha veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljeno v Rovinju dne 18. junija 2004 v dveh izvornikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi protokola prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo
za notranje zadeve
Republike Slovenije,
Policijo
Darko Anželj l. r.

Za ministrstvo
za notranje zadeve
Republike Hrvaške,
Ravnateljstvo policije
Ivica Franić l. r.

For the Ministry
of the Interior
of the Republic of Slovenia,
The Police
Darko Anželj, (s)

For the Ministry
of the Interior
of the Republic of Croatia,
the General Police Directorate
Ivica Franić, (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve – Policija.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 245-25/2002-8
Ljubljana, dne 13. avgusta 2004
EVA 2004-1811-0200

Vlada Republike Slovenije

dr. Slavko Gaber l. r.
Minister

Article 10

Use of roads in the Republic of Croatia in bad weather conditions

In bad weather conditions, people in police vehicles of the Republic of Slovenia may use, upon prior announcement to the competent police directorate by telephone, the following road stretches in the state territory of the Republic of Croatia:

1. Road from the border crossing point Petrina/Brod na Kupi – Gašparci – Mirtoviči spanning approximately 8,000 metres (PD Ljubljana/PD Primorsko-Goranska);
2. Road from the border crossing point Osilnica/Zamost – Zamost – Papeži spanning approximately 3,000 metres (PD Ljubljana/PD Primorsko-Goranska).

Article 11

Use of roads in the Republic of Slovenia in bad weather conditions

In bad weather conditions, people in police vehicles of the Republic of Croatia may use, upon prior announcement to the competent police directorate by telephone, the following road stretches in the state territory of the Republic of Slovenia:

1. Road stretch from the border crossing point Radovica/Kašt to the crossing for Veliko Liješče spanning approximately 4,000 metres (PD Karlovac/PD Novo mesto);
2. Road stretch from Hrastovec – Goričak – Drenovec to the border crossing point Gornja Voča/Drenovec spanning approximately 5,600 metres (PD Varaždin/PD Maribor);
3. Road stretch Hrastovec – Goričak – Drenovec spanning approximately 600 metres (PD Varaždin/PD Maribor).

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Protocol shall enter into force on the day of the receipt of the last diplomatic note by which the Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled the conditions stipulated by their internal legislation for the entering into force of this Protocol. The Protocol shall be provisionally applied from the day of signature.

2. This Protocol shall be concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may at any time denounce the Protocol in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect three months from the day the other Contracting Party has received the denunciation notice.

3. Termination of the Agreement shall automatically entail termination of this Protocol.

Done in Rovinj on 18th June 2004 in two originals in the Slovene, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

102. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o napotitvi uradnikov za zvezo

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO, IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE, RAVNATELJSTVOM POLICIJE, O NAPOTITVI URADNIKOV ZA ZVEZO

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o napotitvi uradnikov za zvezo, podpisan v Rovinju 18. junija 2004.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

P R O T O K O L

MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO, IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE, RAVNATELJSTVOM POLICIJE, O NAPOTITVI URADNIKOV ZA ZVEZO

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Policija, in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvo policije, (v nadaljevanju: pogodbenika) sta se na podlagi 13. in 22. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju, podpisanega 6. novembra 2002 v Zagrebu (v nadaljevanju: sporazum), dogovorili o sklenitvi Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o napotitvi uradnikov za zvezo (v nadaljevanju: protokol).

1. člen

Predmet protokola in pristojna organa

(1) S tem protokolom se določajo način napotitve uradnikov za zvezo, njihovo delovanje in naloge.

(2) Pristojna organa za izvajanje tega protokola sta Generalna policijska uprava Policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije in Ravnateljstvo policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Hrvaške.

2. člen

Napotitev uradnikov za zvezo

(1) Pristojni organ lahko ob soglasju pristojnega organa drugega pogodbenika k njemu napoti uradnike za zvezo.

(2) O napotitvi uradnikov za zvezo se pristojna organa obvestita neposredno in po diplomatski poti.

P R O T O C O L

BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE POLICE, AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF CROATIA, THE GENERAL POLICE DIRECTORATE, ON THE REFERRAL OF LIAISON OFFICERS

The Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police, and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, the General Police Directorate (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), have agreed, on the basis of Articles 13 and 22 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on cross-border police cooperation, signed on 6 November 2002 in Zagreb (hereinafter referred to as "the Agreement"), to conclude a Protocol between the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police, and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, the General Police Directorate on the referral of liaison officers (hereinafter referred to as "the Protocol").

Article 1

Scope of the Protocol and the competent authorities

(1) The Protocol shall define the manner of referral of liaison officers, their work and tasks.

(2) The authorities competent to implement this Protocol shall be the General Police Directorate of the Police of the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia and the General Police Directorate at the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia.

Article 2

Referral of liaison officers

(1) The competent authority may refer liaison officers to the other Contracting Party upon agreement by the latter.

(2) The Competent Authorities shall inform each other of the referral of liaison officers directly and through diplomatic channels.

* Besedilo protokola v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

3. člen

Namestitev in stroški

(1) Pristojni organ lahko v okviru možnosti uradnikom za zvezo zagotovi ustrezno pisarno za delo na svojem sedežu, vključno s telekomunikacijskimi priključki, potrebnimi za delovanje.

(2) Stroške, ki nastanejo z uporabo telekomunikacijskih priključkov, krije pristojni organ, ki je uradnike za zvezo napotil, če ni dogovorjeno drugače.

4. člen

Področja delovanja

Uradniki za zvezo delujejo zlasti na teh področjih:

- nadzor državne meje, nedovoljenih migracij in tujcev;
- zatiranje čezmejne kriminalitete;
- javni red;
- varnost cestnega prometa in
- po potrebi na drugih področjih, ki so v pristojnosti policije.

5. člen

Naloge uradnikov za zvezo

(1) Uradniki za zvezo izmenjavajo informacije med pristojnima organoma, svetujejo in zagotavljajo strokovno pomoč.

(2) Naloge uradnikov za zvezo so predvsem:

- izmenjava informacij o stanju, dogodkih in posebnostih v zvezi s področji iz 4. člena tega protokola in sodelovanje s pristojnimi organi ter njihovo obveščanje o vseh vprašanih o izvajanju sporazuma;
- svetovanje in zagotavljanje strokovne pomoči pri izvajanju sporazuma, še zlasti pri načrtovanju, usklajevanju in izvajanju skupnih dejavnosti, sodelovanje na strokovnih seminarjih in posvetih, sodelovanje z diplomatsko-konzularnimi predstavništvi in drugimi uradniki za zvezo ter tudi na drugih področjih sodelovanja predvidenih po sporazumu.

(3) Uradniki za zvezo opravljajo svoje naloge ob upoštevanju nacionalne zakonodaje pogodbenika gostitelja.

6. člen

Zastopanje

Uradniki za zvezo, ki jih je en pogodbenik napotil v tretjo državo, lahko ob soglasju pristojnih organov pogodbenika zastopajo tudi interese drugega pogodbenika. Pogodbenika se ob tem soglasju dogovorita tudi za področja zastopanja.

7. člen

Pogoji

Uradnik za zvezo je lahko policist, ki izpolnjuje te pogoje:

- najmanj višješolska izobrazba;
- najmanj osem let neprekinjenega dela v policiji neposredno pred napotitvijo;
- znanje angleškega jezika in pripravljenost za učenje jezika drugega pogodbenika in
- ustrezne komunikacijske sposobnosti in znanja.

Article 3

Accommodation and expenses

(1) The Competent Authority may, within their capacities, provide the liaison officers with an adequate office for their work in its headquarters, including telecommunication connections necessary for their work.

(2) The costs arising from the use of telecommunication links shall be covered by the Competent Authority that referred the liaison officers, if not agreed otherwise.

Article 4

Areas of operation

The liaison officers shall operate primarily in the following fields:

- surveillance of the state border, illegal migrations and foreigners;
- suppression of cross-border crime;
- public order;
- road traffic safety and
- if necessary, in all other fields that are within the competence of the Police.

Article 5

Liaison officers' tasks

(1) The liaison officers shall work through exchange of information between competent authorities, and provision of advice and expert assistance.

(2) The tasks of liaison officers shall be primarily the following:

- to exchange information on the situation, events and particularities in relation to the areas referred to in Article 4 of this Protocol, to cooperate with the competent authorities and to inform them about all issues regarding the implementation of the Agreement;
- to advise and offer expert assistance in the implementation of the Agreement, especially in planning, harmonising and implementing joint activities; to participate at professional seminars and conferences; to cooperate with diplomatic and consular missions and with other liaison officers, as well as to participate in other fields of cooperation in accordance with the Agreement.

(3) In carrying out their tasks, the liaison officers shall respect the national legislation of the host Contracting Party.

Article 6

Representation

Upon the consent of the competent authorities of one Contracting Party, liaison officers referred by that Contracting Party to a third country may also represent the interests of the other Contracting Party. The Contracting Parties shall define the fields of representation when they reach this agreement.

Article 7

Conditions

A liaison officer may be a police officer who fulfils the following conditions:

- at least a two-year higher education degree;
- at least eight years of continuous work in the Police immediately before the referral;
- good knowledge of the English language and readiness to learn the language of the other Contracting Party and
- adequate communication skills and knowledge.

8. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje

(1) Ta protokol začne veljati na dan prejema zadnje diplomatske note, s katero se pogodbenika medsebojno obvestita, da sta izpolnila notranjepravne pogoje, predvidene za začetek veljavnosti tega protokola. Protokol se začasno uporablja od dneva podpisa.

(2) Ta protokol se sklene za nedoločen čas. Vsak pogodbenik lahko protokol kadar koli pisno odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati tri mesece od dneva, ko je drugi pogodbenik prejel obvestilo o odpovedi.

(3) Ta protokol preneha veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljeno v Rovinju dne 18. junija 2004 v dveh izvornikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi protokola prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo
za notranje zadeve
Republike Slovenije,
Policijo
Darko Anželj l. r.

Za ministrstvo
za notranje zadeve
Republike Hrvaške,
Ravnateljstvo policije
Ivica Franić l. r.

Article 8

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Protocol shall enter into force on the day of the receipt of the last diplomatic note by which the Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled the conditions stipulated by their internal legislation for the entering into force of this Protocol. The protocol shall be provisionally applied from the day of signature.

(2) This Protocol shall be concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may at any time denounce the Protocol in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect three months from the day the other Contracting Party has received the denunciation notice.

(3) Termination of the Agreement shall automatically entail termination of this Protocol.

Done in Rovinj on 18th June 2004 in two originals in the Slovene, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

For the Ministry
of the Interior
of the Republic of Slovenia,
The Police
Darko Anželj, (s)

For the Ministry
of the Interior
of the Republic of Croatia,
the General Police Directorate
Ivica Franić, (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve – Policija.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 245-25/2002-9
Ljubljana, dne 13. avgusta 2004
EVA 2004-1811-0199

Vlada Republike Slovenije

dr. Slavko Gaber l. r.
Minister

O b v e s t i l o

o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

– da so 1. avgusta 2004 začele za Republiko Slovenijo veljati Spremembe Konvencije o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic, sprejete na Izredni Konferenci pogodbenic v Regini v Kanadi od 28. maja do 3. junija 1987 in objavljene v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/04).

– da sta dne 14. avgusta 2004 prenehala veljati:

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju varstva rastlin, sklenjen v Skopju dne 16. 12. 1997, objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/99 (Uradni list RS, št. 53/98), ter

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o sodelovanju na področju veterinarske medicine, sklenjen v Skopju dne 16. 12. 1997, objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/99 (Uradni list RS, št. 53/99).

Ljubljana, dne 16. avgusta 2004

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|------|---|------|
| 100. | Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o izvajanju mešanega patroljiranja ob državni meji med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško | 4721 |
| 101. | Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o prehodu čez državno območje drugega pogodbenika zaradi opravljanja dela na lastnem državnem območju | 4727 |
| 102. | Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo, in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o napotitvi uradnikov za zvezo | 4733 |
| – | Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb | 4736 |

